

## Twenty Fifth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 27

November 11, 2018

*Praise Song: This Little Light of Mine*..... Slide  
 The Collect of the Day..... BCP 120  
 First Lesson..... 1 Kings 17:8-16 (English)  
 Psalm..... 146 (English & Chinese)  
 Second Lesson..... Hebrews 9:24-28 (Chinese)  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel..... Mark 12:38-44  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 The Confession and Absolution..... BCP 210  
 The Peace..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Ubi Caritas*..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230  
*Sanctus*..... S 128  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread..... BCP 214  
*Communion Music:*.....  
*Hymn: Bread of the World, in Mercy Broken*..... E301//C256  
 Post-Communion Prayer..... BCP 215  
*Closing Hymn: Lord Dismiss Us With Thy Blessing*..... E344//C230  
 Blessing and Dismissal..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/11 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	Flora Chow	Henry Liao Sabrina Lin
11/18 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Jim Huff	Edgar Fradejas Alex Zhong	Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	11/11	Lilia Tansiongco	11/18	Maury Edwards
-----------	-------	------------------	-------	---------------

## 聖靈降臨後第二十五主日

乙年:合時儀文二十七

2018年11月11日

讚美詩:我這盞小燈----- 幻燈片  
 本日祝文----- 公禱書 120 頁  
 首段經課----- (列王記上 17:8-16)  
 詩篇----- (146)  
 次段經課----- (希伯來書 9:24-28)  
 福音前:哈利路亞  
 福音書----- (馬可福音 12:38-44)  
 福音後:哈利路亞  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金聖頌: *Ubi Caritas*----- 詩班  
 獻金詩歌:全所有奉獻----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文:聖靈降臨節----- 公禱書 230 頁  
 聖哉頌----- 幻燈片(英文聖詩音樂)  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂:-----  
 聖餐聖詩:救世天糧歌----- 普天頌讚第 256 首  
 聖餐後禱文----- 公禱書 215 頁  
 聖詩:禮拜散時歌----- 普天頌讚第 230 首  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
11/11 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	周李芳	廖鴻業 林玲君
11/18 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Jim Huff	Edgar Fradejas Alex Zhong	鮑李寶萱	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Offering of the Poor Widows”

- 1) Why is “giving” so important to every follower of Jesus?
- 2) What can we learn from the two widows in the readings today? How different are they from the scribes mentioned in the gospel today?
- 3) According to the message today, what is tithing? Have you been faithful to God in tithing? If not, what do you feel called to do in the coming new church year?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your closeness to Jesus? Are you satisfied with it? If not, how can you improve it? (Be specific.)
- 5) Which part of the message today has impacted you most? Why?

“窮寡婦的奉獻”：

- 1) 為何「給予」對於耶穌的跟隨者十分重要？
- 2) 我們可以從今天經課中的兩位寡婦身上學到什麼功課？他們和今天福音書中的文士有什麼樣的不同？
- 3) 根據今天的消息，什麼是十一奉獻？你是否在十一奉獻上忠實於上帝？如果沒有，你覺得自己被呼召在新的教會年中要如何去做？
- 4) 在 1-10(弱-強)的量表中，你如何評估自己和耶穌的親密關係？你滿意目前和耶穌的關係嗎？如果不滿意，你要如何改善？(請具體回答)
- 5) 今天的消息中哪一部分給你最大的衝擊？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約 2kg 王下 24-25; 代上 1Chr1-10; Jl 珥 3; Am 摩 1-6; Ps 詩 119:143-150**  
**NT 新約: Heb 來 6-12; Lk 路 1**

*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Twenty Fifth Sunday after Pentecost: Proper 27, Year B**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第二十五主日：合時儀文二十七，乙年**  
**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**November 11, 2018**



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

**Readings for the Twenty Fifth Sunday after Pentecost, Year B-Proper 27**

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

**1 Kings 17:8-16**

Then the word of the Lord came to Elijah, saying, “Go now to Zarephath, which belongs to Sidon, and live there; for I have commanded a widow there to feed you.” So he set out and went to Zarephath. When he came to the gate of the town, a widow was there gathering sticks; he called to her and said, “Bring me a little water in a vessel, so that I may drink.” As she was going to bring it, he called to her and said, “Bring me a morsel of bread in your hand.” But she said, “As the Lord your God lives, I have nothing baked, only a handful of meal in a jar, and a little oil in a jug; I am now gathering a couple of sticks, so that I may go home and prepare it for myself and my son, that we may eat it, and die.” Elijah said to her, “Do not be afraid; go and do as you have said; but first make me a little cake of it and bring it to me, and afterwards make something for yourself and your son. For thus says the Lord the God of Israel: The jar of meal will not be emptied and the jug of oil will not fail until the day that the Lord sends rain on the earth.” She went and did as Elijah said, so that she as well as he and her household ate for many days. The jar of meal was not emptied, neither did the jug of oil fail, according to the word of the Lord that he spoke by Elijah.

**Psalm 146**

- 1 Hallelujah! Praise the Lord, O my soul! \*  
I will praise the Lord as long as I live;  
I will sing praises to my God while I have my being.
- 2 Put not your trust in rulers, nor in any child of earth, \*  
for there is no help in them.
- 3 When they breathe their last, they return to earth, \*  
and in that day their thoughts perish.
- 4 Happy are they who have the God of Jacob for their help! \*  
whose hope is in the Lord their God;
- 5 Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; \*

- who keeps his promise for ever;
- 6 Who gives justice to those who are oppressed, \*  
and food to those who hunger.
- 7 The Lord sets the prisoners free; the Lord opens the eyes of the blind; \*  
the Lord lifts up those who are bowed down;
- 8 The Lord loves the righteous; the Lord cares for the stranger; \*  
he sustains the orphan and widow,  
but frustrates the way of the wicked.
- 9 The Lord shall reign for ever, \*  
your God, O Zion, throughout all generations. Hallelujah!

**Hebrews 9:24-28**

Christ did not enter a sanctuary made by human hands, a mere copy of the true one, but he entered into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf. Nor was it to offer himself again and again, as the high priest enters the Holy Place year after year with blood that is not his own; for then he would have had to suffer again and again since the foundation of the world. But as it is, he has appeared once for all at the end of the age to remove sin by the sacrifice of himself. And just as it is appointed for mortals to die once, and after that the judgment, so Christ, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time, not to deal with sin, but to save those who are eagerly waiting for him.

**Mark 12:38-44**

As Jesus taught, he said, “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! They devour widows’ houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation.” He sat down opposite the treasury, and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny. Then he called his disciples and said to them, “Truly I tell you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on.”

乙年：聖靈降臨後第二十五主日，合時儀文二十七：

上帝啊，當讚美的聖子，昔日來到世間，為要除滅魔鬼的工作，使我們重新成為上帝的兒女，得以承受永生：我們既然有這盼望，就求主使我們潔淨自己，像聖子一樣；這樣，到了聖子大有權柄和威榮再降臨的時候，我們可以與主一樣在主永遠榮耀的國度裡。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 列王記上17：8-16

耶和華的話臨到他、說、你起身往西頓的撒勒法去住在那裏。我已吩咐那裏的一個寡婦供養你。以利亞就起身往撒勒法去、到了城門、見有一個寡婦在那裏撿柴。以利亞呼叫他、說、求你用器皿取點水來給我喝。他去取水的時候、以利亞又呼叫他、說、也求你拿點餅來給我。他說、我指著永生耶和華你的神起誓、我沒有餅、罈內只有一把麵、瓶裏只有一點油。我現在找兩根柴、回家要為我和我兒子作餅。我們吃了、死就死吧。以利亞對他說、不要懼怕。可以照你所說的去作吧。只要先為我作一個小餅、拿來給我、然後為你和你兒子作餅。因為耶和華以色列的上帝如此說、罈內的麵必不減少、瓶裏的油必不缺短、直到耶和華使雨降在地上的日子。婦人就照以利亞的話去行。他和他家中的人、並以利亞、吃了許多日子。罈內的麵果不減少、瓶裏的油也不缺短、正如耶和華藉以利亞所說的話。

### 詩篇 146

146:1 你們要讚美耶和華。我的心哪、你要讚美耶和華。

146:2 我一生要讚美耶和華。

我還活的時候、要歌頌我的上帝。

146:3 你們不要倚靠君王、不要倚靠世人、他一點不能幫助。

146:4 他的氣一斷、就歸回塵土。

他所打算的、當日就消滅了。

146:5 以雅各的上帝為幫助、仰望耶和華他上帝的、

這人便為有福。

146:6 耶和華造天、地、海、和其中的萬物。

他守誠實、直到永遠。

146:7 他為受屈的伸冤、賜食物與饑餓的。

耶和華釋放被囚的。

146:8 耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。

耶和華喜愛義人。

146:9 耶和華保護寄居的、扶持孤兒和寡婦。

卻使惡人的道路彎曲。

146:10 耶和華要作王、直到永遠。錫安哪、你的上帝要作王、直到萬代。你們要讚美耶和華。

### 希伯來書 9：24-28

因為基督並不是進了人手所造的聖所、乃是進了天堂、如今為我們顯在上帝面前。也不是多次將自己獻上、像那大祭司每年帶著牛羊的血進入聖所。如果這樣、他從創世以來、就必多次受苦了。但如今在這末世顯現一次、把自己獻為祭、好除掉罪。按著定命、人人都有一死、死後且有審判。像這樣、基督既然一次被獻、擔當了多人的罪、將來要向那等候他的人第二次顯現、並與罪無關、乃是為拯救他們。

### 馬可福音 12：38-44

耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們的安、又喜愛會堂裏的高位筵席上的首座。他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。耶穌對銀庫坐著、看眾人怎樣投錢入庫。有好些財主、往裏投了若干的錢。有一個窮寡婦來、往裏投了兩個小錢、就是一個大錢。耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裏的、比眾人所投的更多。因為他們都是自己自餘、拿出來投在裏頭。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

## Announcements for November 11, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for the brand-new season of St. Thomas' ministries. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Fr. Ric and Caryl for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church's Fundraising Project for the New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for His abundant provision! Our fundraising project for the new AC units is WELL DONE. This Sunday, our treasurer will give us a detailed report. Thank you for all your support!

(5) **EAM/LA Council Meeting:** Tuesday, 11/13, 6:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(6) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Thursday, 11/15, 8:30am-3:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(7) **Bishop's Committee Meeting:** 11/15, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.

(8) **Pre-Convention Deaneries 5 & 6 Assembly:** 11/18, 3:00 pm, at Church of the Ascension (25 East Laurel Avenue, Sierra Madre). All the delegates and alternates are to attend: (Delegates) Antao Chien, Janie Huff, Dorothy Smith; (Alternates) Clay Lau, Roger Magnuson, Janice Lee.

(9) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with Blessing of the Animals):** Sunday, 11/25, 10:00 am, in the parish hall, followed by a potluck luncheon (please bring a dish each family to share).

(10) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Anter's (Antao's brother) recovery from surgery; (12) Carol Spoja's healing of injury (13) Gigi's healing of asthma; (14) Moti's healing of skin rash; (15) Caryl Gonzales' health.

## 二零一八年十一月十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了聖多馬堂事工的嶄新季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝立.肯沙樂牧師及 Caryl 師母奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們教會為副堂裝設冷氣機的募款計畫:** 感謝上帝的豐盛供應！我們為新裝設冷氣的募款計畫已順利完成。本主日，我們的財務將會給大家做完整的報告。謝謝大家的支持！

(5) **亞裔事工委員會會議:** 週二，11/13，下午6:00，在座堂中心舉行。張牧師將會參加。

(6) **嶄新退休會 (給新任職牧師):** 週四，11/15，上午8:30-下午3:00，在座堂中心舉行。張牧師將會參加。

(7) **堂務委員會:** 11/15，週四，晚上7:00，在教會會議室舉行。所有委員務必參加，其他有興趣者也歡迎列席。

(8) **教區年議會第五、六分區前會議:** 11/18，下午三點；地點在 Church of the Ascension (25 East Laurel Avenue, Sierra Madre). 請代表和候補者出席：(代表) Antao Chien, Janie Huff, Dorothy Smith; (候補) Clay Lau, Roger Magnuson, Janice Lee。

(9) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日，11/25，上午10:00，在副堂舉行，當天中午有 potluck 午餐 (請每家帶一道菜分享)。

(10) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景岷的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) 安得 (安道的哥哥) 的手術復原。(12) Carol Spoja 的受傷醫治。(13) Gigi 的氣喘醫治。(14) Moti 的皮膚紅疹得醫治。(15) Caryl Gonzales 的健康。